

*На правах рукописи*

**РУСАКОВА МАВЖИДА МУНИРОВНА**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ  
«СТОМАТОЛОГИЯ / DENTISTRY» В СРАВНИТЕЛЬНО-  
СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ДИСКУРСОВ  
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2017

Работа выполнена на кафедре русского языка, литературы и методики обучения русскому языку и литературе Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет»

**Научный руководитель:**

**Свиридова Анна Валерьевна**, доктор филологических наук (10.02.01–Русский язык), доцент, профессор кафедры русского языка, литературы и методики обучения русскому языку и литературе ФГБОУ ВО «Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет»

**Официальные оппоненты:**

**Алефиренко Николай Федорович**, доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык), профессор, профессор кафедры филологии историко-филологического факультета ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

**Закирова Елена Сергеевна**, доктор филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и 10.02.01 – Русский язык), доцент, заместитель начальника Центра профессиональной переподготовки и повышения квалификации (направление – иностранные языки) ФГБОУ ВО «Московский политехнический университет»

**Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»** (450076, Уфа, ул. Заки Валиди,32).

Защита состоится «02» июня 2017 года в 15.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.203.12 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru/> и <http://dissovet.rudn.ru>.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

Учёный секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное диссертационное исследование посвящено изучению иерархических лексико-семантических (терминологических) полей стоматологического дискурса в аспекте сравнительно-сопоставительной парадигмы на материале русского и английского языков.

Современная медицинская терминология характеризуется как система медицинских и парамедицинских терминов, сложившаяся в результате многовекового развития мирового врачевания. Когнитивно-коммуникационное пространство стоматологии аккумулирует в себе универсальную общезыковую, общемедицинскую информацию, базируясь на сложившемся медицинском терминофонде, ядре медицинской терминологии, а также узкопрофессиональную информацию, образуя широкую периферийную структуру, репрезентирующую специфические профессиональные знания, обусловленные изменением научной картины мира.

**Актуальность избранной темы исследования** обусловлена следующими факторами: активным развитием терминосистем медицины; энергичным процессом пополнения терминами русского стоматологического дискурса; расширением областей и аспектов изучения терминологии.

Несмотря на существование научных работ, посвящённых разным аспектам медицинского дискурса, исследования профессионального стоматологического дискурса русского и английского языков в аспекте полевого функционирования ранее не проводились.

**Теоретической базой диссертации** послужили труды отечественных и зарубежных исследователей в следующих областях:

**терминоведение** (Л. М. Алексеева, О. А. Алимуратов, О. С. Ахманова, Н. Н. Болдырев, Г. О. Винокур, А. С. Герд, Е. И. Голованова, Б. Н. Головин, С. В. Гринёв-Гриневиц, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Е. С. Кубрякова, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, В. Ф. Новодранова, В. Н. Прохорова, А. А. Реформатский, И. А. Стернин, А. В. Суперанская, В. А. Татарин, С. Д. Шелов; R. N. Baayen, O. Bodenreider, G. Budin, M. T. Cabré, W. P. Croft, P. Elkin, S. Fernández-Silva, V. Fromkin, R. Jackendoff, R. Rodman, J. Humbley, N. Hyams, K. Kageura, I. Meyer, H. Picht, J. S. Sager, H. V. Sonneveld, R. Temmerman, E. M. Tercedor, S. E. Wright, E. Wüster и др.);

**теория дискурса** (Н. Д. Арутюнова, Л. С. Бейлинсон, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, В. М. Шаклеин, M. Halliday и др.);

**проблематика парадигматических отношений** (Н. Ф. Алефиренко, Н. Д. Арутюнова, В. Г. Гак, Б. Н. Головин, С. В. Гринева-Гриневиц, В. М. Лейчик, Ю. С. Лысякова; В. Ф. Новодранова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, А. А. Уфимцева, С. Д. Шелов, М. В. Чернышова и др.);

**теория полевых структур** (Н. Ф. Алефиренко, А. В. Бондарко, И. В. Буйленко, Ф. И. Буслаев, Л. М. Васильев, В. В. Воробьев, В. Н. Денисенко, С. В. Добрынин, Е. В. Гулыга, Ю. Н. Караулов, В. И. Карасик, Л. А. Новиков, А. А. Потебня, В. Н. Телия, Г. В. Токарев, А. В. Чибука, А. А. Шахматов, Н. А. Шехтман, Е. И. Шендельс, Г. С. Щур, Ш. Балли, П. Гиро, Э. Косериу и др.);

*лингвокультурология* (Н. Ф. Алефиренко, А. Вежбицкая, Е. М. Верещагин, В. В. Воробьев, В. И. Карасик, А. С. Мамонтов, В. М. Шаклеин и др.);

*терминологическое поле в разных областях* (О. И. Лукина, О. Е. Захарчук (лингвистика), Н. В. Сербиновская (маркетинг), Л. Г. Федюченко (учебный научный текст), В. В. Вербицкая (виртуальная дипломатия), М. И. Моисеева (косметология), Е. В. Иванова (аффиная), Г. В. Демидова (англоязычное переводоведение), Н. В. Абрамченко, В. П. Пустобаева, М. Ю. Саяпина (информатика), Т. Н. Данькова, М. Н. Миронова (растениеводство / виноградарство) и др.);

*терминологические аспекты различных отраслей профессионального знания* (В. А. Иконникова, Е. С. Максименко (юриспруденция); Ю. Е. Калугина, И. А. Пушкарёва (экономика); О. Б. Иванова, М. А. Мартемьянова, А. В. Раздубев (нанотехнологии); Д. С. Скнарев (реклама); Е. С. Закирова (автомобильная терминология); М. Е. Куприянова (высшее образование); Н. Н. Горбунова (менеджмент) и др.);

*аббревиатурные номинации разноязычного дискурса* (И. В. Арнольд, В. В. Борисов, М. А. Ярмашевич, Д. И. Алексеев, В. В. Борисов, Л. Л. Нелюбин, А. П. Шаповалова, И. В. Варфоломеева, М. И. Тибилова); *аббревиации в медицинском дискурсе* (С. И. Маджаева, Л. Ю. Зубова, Л. Ю. Федосеева, С. С. Барбашева, S.Shakernia, J. Berman).

*медицинская терминология* (Г. А. Абрамова, Е. В. Бекишева, О. В. Величко, Л. Н. Гущина, С. Г. Казарина, С. И. Маджаева, С. Л. Мишланова, И. В. Мотченко, М. Б. Мусохранова, Е. В. Смирнова, Н. А. Стадульская, Н. А. Трофимова и др.).

Терминология стоматологии, будучи специальным направлением медицинской терминологии, в конце XX и начале XXI века становится предметом немногих исследований учёных: З. А. Сергеевой, 1985; Л. С. Капитула, 1998; О. Н. Полухиной, 2001; Л. М.-Р. Аллафи, 2004; Н. Д. Коновченко, 2004; С. Г. Дудецкой, 2007; С. М. Величковой, 2014; И. А. Борисенко, 2014.

**Гипотеза исследования** состоит в предположении того, что терминополья Стоматология / Dentistry представляют собой динамические системы с иерархически организованными уровнями, инкорпорирующими ядерные и периферийные зоны, в структуре которых проявляются как универсальные закономерности развития современной терминосистемы, так и специфические свойства, обусловленные лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

**Объектом диссертационного исследования** являются терминологические поля Стоматология / Dentistry стоматологического дискурса русского и английского языков.

**Предметом исследования** избраны структурно-семантические свойства полей, пути пополнения стоматологических терминов и их системный характер в сопоставительном аспекте русского и английского языков.

**Целью исследования** является выявление универсальных и специфических свойств терминологических полей Стоматология / Dentistry в области структуры, парадигматических отношений, словообразования, способов представления терминами ядерно-периферийных зон.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи**:

1. Изучить современные подходы к анализу и описанию профессионального дискурса.

2. Определить ареал терминов в русском и английском языках, формирующих соотносительные поля Стоматология / Dentistry.

3. Представить организацию модели русскоязычного и англоязычного полей и провести семантический анализ терминов.

4. Выявить основные системные свойства терминов, формирующих поля Стоматология / Dentistry в обоих языках.

5. Исследовать специфику парадигматических отношений терминов обоих полей в сопоставляемых языках, создать их тематическую классификацию и выявить типы отношений внутри исследуемых терминологических групп.

6. Проанализировать структуру терминов и специфику их словообразовательного процесса в границах полей Стоматология / Dentistry.

**Материал исследования.** В качестве источников стоматологического терминологического фонда использовались отечественные и зарубежные лексикографические и справочные издания, глоссарий эндодонтических терминов, стоматологические энциклопедии и словари, словарь нанотехнологических терминов, а также монографии, учебники по стоматологическим дисциплинам, научные статьи специалистов-практиков, международная классификация стоматологических заболеваний, нормативная документация и электронные ресурсы. Количественный объем терминов, формирующих терминологические поля *Стоматология / Dentistry* составил 2256 единиц, из них 1180 русских и 1076 английских терминов.

В соответствии с целью и задачами исследования применялись общенаучные **методы** – описательный, сравнительно-сопоставительный, распределительный (или дистрибутивный), а также частнолингвистические методики дискурс-анализа, контент-анализа, лингвокультурологического анализа, полевой модели, метод структурного анализа; были использованы приёмы анализа словарных дефиниций, морфемного и словообразовательного анализа, лексико-семантической сочетаемости, этимологического и компонентного анализа и количественного подсчёта.

**Научная новизна исследования** заключается 1) в выявлении относительно самостоятельных терминологических полей Стоматология / Dentistry в русском и английском языках; 2) в определении терминологических ареалов названных полей; 3) в использовании комплексного подхода к изучению стоматологического дискурса обоих языков; 4) в описании специфики пополнения терминологического фонда полей; 5) в создании тематической классификации терминов; 6) в выявлении особенностей нейминга

в русском и английском языках на материале единиц названных полей; 7) в определении путей словообразования терминов, составляющих новые микрополя Наностоматология / Nanodentistry внутри основных полей, что свидетельствует об их динамичности, взаимосвязанности, а также доказывает структурно-семантическую упорядоченность. Новизна диссертации состоит в том, что в ней с учётом взаимодействия русской, английской и латинско-греческой терминологии выявлены общие закономерности пополнения и развития терминологических единиц в области стоматологии в исследуемых языках, а также уникальные черты терминообразовательного процесса в каждом из них.

**Теоретическая значимость** исследования определяется тем, что в работе анализируются дефиниции лексико-семантического поля, конкретизируется его формулировка, уточняется понятие «терминологическое поле», формулируется дефиниция термина «нейминг», фиксируются факты нейминга, уточняется классификация терминов-аббревиатур в отношении их образования и графического представления в научных текстах. Предпринятый анализ позволил выявить словообразовательный и семантический способы создания стоматологических терминов, что вносит определённый вклад в исследование общетеоретических проблем терминологии. Результаты сравнительного анализа лексико-семантических терминологических полей позволяют установить закономерности происходящих языковых изменений в профессиональном дискурсе и составить представление о состоянии языка медицины на современном этапе и раскрыть и описать универсальную и лингвокультурологическую составляющую в терминосистемах русского и английского языков.

**Практическая ценность** исследования заключается в возможности применения полученных данных в вузовском преподавании теории дискурса и теории межкультурной коммуникации, сопоставительной лексикологии, переводоведения (с учётом разграничения понятий институционального и профессионального дискурса). Материал исследования может найти применение в области преподавания курса иностранного языка и основ медицинской терминологии на базе латинского языка, дисциплины «Русский язык и культура речи», стоматологических дисциплин, а также в разработке спецкурсов и семинаров по лингвокультурологии, сравнительно-историческому и сопоставительному языкознанию, в научно-исследовательской деятельности студентов, в написании курсовых, магистерских и дипломных работ, в процессе обучения специальной терминологии студентов и аспирантов; открываются перспективы для составления словаря стоматологических терминов.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Стоматологическая терминология в русском и английском языках структурируется в иерархически организованные терминополья Стоматология / Dentistry, представляющие собой открытые, развивающиеся полиядерные системы, динамика которых проявляется в расширении и углублении ядерных, околядерных и периферийных зон, в наличии семантических отношений

синонимии, антонимии, омонимии, гиперо-гипонимии между терминами и широкого спектра путей словообразования.

2. Терминологические поля соотносимы, потому что включают в обоих языках разные по структуре и происхождению термины, объединённые тематическим признаком конкретной медицинской сферы деятельности – стоматологией.

3. Основным типом семантических отношений языковых единиц, выявленных в рамках тематических групп терминов сопоставляемых языков, являются родо-видовые отношения, определяющие субординацию терминов в полевых структурах Стоматология / Dentistry, обуславливаются как общими, так и специфическими законами словообразовательного процесса, по-разному проявляющимися в неродственных лингвокультурах, которые основаны не только на лингвистических, но и на экстралингвистических традициях.

4. Структурные модели стоматологических терминов в обоих языках представлены однокомпонентными и многокомпонентными терминами. В зависимости от способа образования и характера отношений с другими терминами анализ структуры выявляет дифференцированные типы таких терминов: производные, непроизводные и образованные словосложением и сложением корней. Сложные термины русского и английского языков обозначают высокоспециализированные понятия, позволяют передать больший объем информации по сравнению с однокомпонентными терминами.

5. Наряду с единством происхождения базовой части терминов обеих полей (греко-латинская основа), фиксируются специфические для каждой структуры свойства, касающиеся пополнения и развития медицинского дискурса в русском и английском языках: так процесс заимствования в современном английском метаязыке уступает в количественном отношении таким процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация, а в русском языке пополнение происходит за счёт заимствований (частотного – из английского языка и гораздо менее частотного из немецкого языка).

#### **Апробация исследования.**

Диссертационная работа и её отдельные главы обсуждались на заседании кафедры русского языка, литературы и методики обучения русскому языку и литературе Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. Основные результаты исследования изложены на международных конференциях: Международная научная конференция, приуроченная к юбилею Заслуженного деятеля науки Российской Федерации, доктора филологических наук, профессора Белгородского государственного национального исследовательского университета Н. Ф. Алефиренко (Белгород, 2015), X Международная научно-практическая конференция «Язык и культура» (Челябинск, ЧГАКИ, 2015), IX Международная научно-практическая конференция «Высшая школа: опыт, проблемы, перспективы» (Москва, РУДН, 2015).

Основные идеи и выводы исследования нашли отражение в 10 научных статьях, из которых 6 – в ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Издана коллективная монография

«Медицинская терминология в дискурсе печатных СМИ», где автором написан раздел «Терминология как средство воздействия на адресата в медицинском дискурсе» (Челябинск, Южно-Уральский государственный университет, 2015).

**Структура работы.** Диссертация включает: Введение, три главы, Заключение, Библиографический список (263 наименования, из них 60 – на иностранном языке), 2 приложения: Таблица тематических групп различных видов сокращений терминов в стоматологическом дискурсе и Словник иностранных терминов в русском стоматологическом дискурсе. В диссертации представлено 4 таблицы, 1 рисунок. Общий объем работы составляет 200 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются актуальность и новизна диссертационного исследования, определяются его предмет, цель и задачи, даётся описание материала, приводятся положения, выносимые на защиту, излагается структура работы.

**Первая глава «Организация лексико-семантических полей (на материале терминологических полей Стоматология / Dentistry)»** включает в себя **разделы 1.1 «Полевой подход как принцип анализа структуры разноуровневых объединений языковых единиц: теоретический аспект»** и **1.2. «Вопросы освещения полевой структуры организации лексики в отечественном языкознании»**, посвящённые полевому методу как одному из исследовательских подходов, способствующему систематизации отдельных элементов языка и выявлению разноуровневых языковых общностей. Структурная иерархическая упорядоченность полевой модели во всех её стабильных состояниях и переходных процессах является системой кодирования информации с определённым алгоритмом генеза и динамики процессов, отражающими формы и связи в организации языковой системы.

Существование в теоретической методологии языка дифференцированных типов полей (семантического, грамматико-лексического, функционально-семантического, функционально-прагматического, лингвокультурологического, орнаментального и др.), изучаемых различными исследователями, свидетельствует о том, что язык, функционирует как система синергичных полевых структур, образующих языковое пространство и интегрирующих словарный корпус, вовлекающийся в семантические отношения.

Поле подчинено внутренним законам и соответствует языковой картине мира, которая не является тождественной как в разных языках, так и в истории одного и того же языка.

Терминологическое поле представляет собой многомерную когнитивную структуру универсального языкового пространства, которая состоит из кластеров упорядоченных терминоединиц с разным информационно-понятийным наполнением, формирующих динамичную иерархическую структуру на основе взаимно коррелирующих связей, подчинённых определённым лингвистическим и экстралингвистическим процессам,

обладающую ядерной и периферической зонами, которые находятся в динамике и расширяются за счёт появления полядерности и новой периферии, что обусловлено развитием той области знаний, которую обслуживают термины какого-либо поля.

Внутренняя организация терминологического поля представляет собой взаимно пересекающуюся структуру, в которой отдельный класс поля представлен ядерной зоной (центр, объединяющий структуры за счёт интегрального признака – архисемы, представляющей родовую, наиболее общую сему, объединяющую большие классы объектов) и зоной периферии (зона дифференциальных сем – маркеров непосредственных отличительных признаков обозначаемого объекта, как внешние характеристики, так и отношения данного предмета к другому). Отсутствие хотя бы одного из ядерных признаков приводит к переходу семы в периферийную зону. Единицы периферийных полей могут пересекаться с ядерными компонентами по отдельным семам.

Динамизм полевой модели проявляется в расширении способов номинирования, посредством перехода потенциальных слов в окказиональные, заимствования, так и в утрате таких свойств с переходом в архаизмы, аббревиатурные сокращения, упрощение структур и полным выходом из употребления.

Термины не отделены от лексического состава естественного национального языка, поэтому как единицы его системы обладают теми же свойствами, что и другие лексемы. При этом они выполняют особую гносеологическую функцию в научной сфере, покрывают определённое понятийно-содержательное пространство.

В разделах 1.3. «Терминологическое поле: понятие и структура» и 1.4. «Процессы формирования и характеристики терминополь» уточняется понятие *терминологическое поле*, которое представлено в виде динамично развивающейся структуры со своими индивидуальными характерными процессами в составе универсального языкового пространства.

**Терминологическое поле** – это многомерная когнитивная структура универсального языкового пространства, состоящая из кластеров упорядоченных терминоединиц, принадлежащих определённой сфере институционального дискурса, с разным информационно-понятийным наполнением и формирующих динамичную иерархию макро- и микрополей на основе взаимно коррелирующих связей.

Терминологическое поле обладает универсальными по отношению к семантическому и лексико-семантическому полям признаками – цикличностью, динамичностью, эволюционностью, иерархичностью, устойчивостью, целостностью и взаимопроницаемостью, адаптивностью, непрерывностью, миграцией.

В полевой организации может проявляться интерференция в виде «зон наложения» одного поля на другое. Термины в этом случае становятся «мигрантами», компонентами нескольких не изолированных друг от друга

полей, одновременно принадлежа ядру одного поля и периферии другого, или источником формирования новой терминосистемы.

Универсальность терминопольей заключается в том, что в изучаемых полях ядерные зоны находят своё выражение на уровне единичных лексем или архилексем, а понятия периферийных зон обозначаются, в основном, субстантивными словосочетаниями с главным словом именем существительным.

**Раздел 1.5. «Гиперо-гипонимические отношения в русской и англоязычной стоматологической терминологии»** освещает ведущие иерархические отношения в терминопольях Стоматология / Dentistry, что свидетельствует об универсальности полевой модели построения терминосистем относительно самостоятельных областей медицинского знания, а также об общности лингвокогнитивной схемы представления научной информации. Многоуровневые, иерархические структуры, построенные на отношениях гиперо-гипонимии между понятиями терминопольей Стоматология / Dentistry, представляют сложный каркас терминополья. На каждом уровне поля в переходах от одних понятий к другим устанавливаются структурные связи и отношения в присутствии новых дифференциальных признаков, проявляясь в тематических группах, лексико-семантических группах, рядах гипонимов, согипонимов, подчёркивая логический, систематизирующий, классификационно-упорядочивающий аспекты, обеспечивающие транзитивность отношений в иерархических цепочках с разной плотностью наполнения и различной глубиной проявления картины мира.

Закономерность проявления отношений субординации прослеживается на каждом последующем уровне терминов: чем структурно сложнее терминополье, тем обширнее разворачиваются субординационные уровни. В таких полях многие термины могут иметь свой структурный нижестоящий уровень, становясь гиперонимом, подчиняя себе множество гипонимов, посредством «наращивания», детализирования узкоспециальной отраслевой информации: *реставрация зубов* гипоним от понятия *реставрация*, термин выступает в качестве родового по отношению к терминам – *реставрация фронтальных зубов*, *реставрация центральных резцов*, *эстетическая реставрация зубов*, *прямая композитная реставрация зубов*.

Термин **стоматология** является гиперонимом по отношению к двух- или трехкомпонентным терминам-гипонимам: *терапевтическая стоматология*, *ортопедическая стоматология*, *детская стоматология*, построенным по принципу «дифференциальный видовой признак + родовое наименование». Такие же отношения представлены и в английских терминах: **dentistry** (гипероним) – *pediatric dentistry*, *restorative dentistry*, *forensic dentistry*, *special care dentistry* (двух- или трехкомпонентные термины-гипонимы).

Кроме того, по отношению друг к другу термины выступают в качестве согипонимов, так как находятся на одном уровне в иерархии и имеют общую семантическую часть (гипероним): рус.: *терапевтическая стоматология*, *ортопедическая стоматология* и др., и англ.: *pediatric dentistry*, *restorative dentistry*, *forensic dentistry* и др.

Большинство стоматологических терминов обеих полей, объединённых формально-семантическими гипонимическими отношениями, образуются посредством присоединения к гиперонимам согласованных и несогласованных определений, чаще выраженных именами прилагательными или именами существительными: рус.: *конусообразный зуб, шиповидный зуб, зуб мудрости, зуб-антагонист*; англ.: *hereditary brown tooth, supernumerary tooth, pin tooth, shell tooth*.

Универсальное свойство полей обеих лингвокультур находится в сфере способов выражения гиперонимов и гипонимов: родовое понятие выражено, как правило, одиночным именем существительным, а видовое понятие именными словосочетаниями моделей: *имя прилагательное + имя существительное / Adjective + Noun, имя существительное + имя существительное / Noun + Noun, имя существительное + имя прилагательное + имя существительное / Noun + Adjective + Noun, имя прилагательное + имя существительное + имя существительное / Adjective + Noun + Noun, имя прилагательное + имя прилагательное + имя существительное + имя существительное / Adjective + Adjective + Noun + Noun, аббревиатура + имя существительное / Abbreviation + Noun*.

Отметим, что «переход от родового понятия к видовому приводит к сужению, переход от видового к родовому создаёт расширение»<sup>1</sup>.

Модели родо-видовых отношений можно представить на примере термина **зуб** следующим образом:

1) направление **от рода к виду** ведёт к **ограничению** понятий (гиперогипонимия): *зуб / tooth* (твёрдое образование в ротовой полости с функцией механической обработки пищи) → *клык / canine* (один из видов зубов, который расположен непосредственно за резцами);

2) направление **от вида к роду** ведёт к **обобщению** понятий (гипогиперонимия): *клык / canine* (один из видов зубов, который расположен непосредственно за резцами) → *зуб / tooth* (твёрдое образование в ротовой полости с функцией механической обработки пищи);

3) направление **от вида к виду** с общим гиперонимом указывает на отношения **равноправия** (согипонимия): *резец / incisor* (один из видов зубов, расположенный в середине зубного ряда, за которым следует клык) – *клык / canine* (один из видов зубов, который расположен непосредственно за резцами) – *премоляр / premolar* (один из видов зубов, расположенный позади клыка) – *моляр / molar* (один из видов зубов, который расположен в зубной дуге позади премоляров).

Итак, в процессе взаимодействия терминов, располагающихся на разных уровнях иерархии, устанавливаются устойчивые связи в переходах от одних понятий к другим, и осуществляется взаимопроникновение их друг в друга.

---

<sup>1</sup> Гак, В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания / В. Г. Гак // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования : сб. ст. / отв. ред. А. А. Леонтьев. – Москва : Наука, 1971. – С. 78-96.

**Вторая глава «Конфигурация терминопольей «Стоматология / Dentistry» в русском и английском языках: сравнительный анализ»** посвящена подробному изучению разветвлённой структуры трёх ядерных групп, включающих в себя девять макрополей, которые реализованы более чем двадцатью микрополями, дифференцирующимися несколькими десятками терминогрупп, которые, в свою очередь, делятся на микротерминогруппы.

Все эти разноуровневые кластеры не изолированы друг от друга, находятся в определённых семантических отношениях, покрывают понятийное научное пространство в пересекающихся областях, имеют как универсальные, так и специфические содержательные компоненты в значениях при номинации сегментов ядерных и периферийных зон.

По содержательному и количественному составу оба поля соотносимы, универсальны. Однако отмечаются специфические черты и в количественном, и в качественном их составе. На уровне архилексем, номинирующих поля, зафиксированы дифференцирующие содержательные компоненты, обусловленные лингвокультурологической традицией и экстралингвистическими условиями.

Термины *Стоматология / Dentistry* являются компонентами высшего уровня иерархической организации, точками из которых разворачивается структура обоих полей, образуя ядерную зону с её ближайшим окружением и вблизи которого в некотором пространстве удерживаются околядерные конститuentы. Критериями выделения ядерного понятия являются высокая частотность употребления, наиболее обобщённое значение для данного поля в сравнении с другими конститuentами, влияние на характер границ поля, а также наивысшая степень абстракции дефиниции термина, в которой заложен базовый слой понятий.

Обе архилексемы, представляя ядерные зоны соотносимых полей, функционирующих в профессиональном медицинском дискурсе, обладают разной этимологией и с точки зрения языкового происхождения, и с точки зрения производящих имён существительных. Это явление можно объяснить различиями лингвокультурологических традиций: первоначально русская культурная и языковая среда формировалась на основе греко-византийской, а английская – на базе латинской лингвокультуры.

В процессе выбора слова для построения вербальной формы текста активируется система значений языка, которая, в свою очередь, активирует лежащую в её основе концептуальную сеть соответствующей культуры. В результате происходит ассоциирование фрагментов языковой и внеязыковой информации с конкретными лексическими единицами<sup>2</sup>.

Содержательные наполнения понятий, частично совпадающие, не являются тождественными; их дифференциация находится в области внешних, экстралингвистических факторов, связанных с особенностями развития научной дисциплины, со степенью её практической направленности, с отношением к ней общества, с её местом на шкале ценностей.

---

<sup>2</sup> Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта ; Наука, 2014. – 288 с.

В разделе 2.2. «Многомерность стоматологической полевой модели» проанализирована многоуровневая система стоматологических полей Стоматология / Dentistry, описаны особенности номинации конститuentов, классификации терминов по морфологическим свойствам, выделены ядерные группы, макрополя и микрополя.

Поля *Стоматология / Dentistry* характеризуются изоморфностью в аспекте универсальности представления и структурирования знаний языковыми средствами и одновременно гетерогенностью состава микрополей, терминогрупп, микротерминогрупп и содержательным наполнением отдельных терминов, детерминированной языковой традицией образования и функционирования терминов и социальными условиями развития медицинской отрасли.

В пространстве терминополь *Стоматология / Dentistry* формируется поляядерная структура, включающая следующие группы:

- 1) анатомия органов полости рта / oral and dental anatomy;
- 2) заболевания органов полости рта / oral diseases;
- 3) профессиональная стоматологическая деятельность / professional dental service.

Архилексемы *анатомия, заболевания и деятельность* дают кумулятивное представление о терминополье и особенностях существующих в нем понятийных связей.

**Ядерная группа «Анатомия органов полости рта / Oral and dental anatomy»** представлена двумя макрополями: *Зуб(ы) / Tooth (Teeth)* и *Органы ротовой полости / Organs of the oral cavity*, включающие структурообразующие архилексемы, которые присутствуют на всех уровнях иерархии и исполняют интегративную функцию: *зуб / tooth, пульпа зуба / dental pulp, дентин / dentin, цемент / cement, кость / bone, нёбо / palate, язык / tongue* и др.

Один из показателей сложности и гетерогенности иерархического построения терминопольа идентифицируется в наличии разнообразных терминов. Структурно изоморфные термины могут наряду с двухсловными словосочетаниями создавать трех-, четырех- и пятисловные, тем самым расширяя зону периферии. Усложнение структуры и конкретизация понятия приводит к сужению значения, что соответствует одному из требований, предъявляемых к термину, однозначности. Например, термин *зуб / tooth* обнаруживает высокую степень способности формирования специализированных терминологических ядерных групп. На этом примере можно проследить закономерность в структурной упорядоченности терминов, создающих многомерную картину. Так, лексемы *зуб* и *tooth* характеризуются универсальностью в русском и английском языках в аспекте формирования терминологии ядерных групп «Анатомия органов полости рта / Oral and dental anatomy».

**Ядерная группа «Заболевания органов полости рта / Diseases of the oral cavity»** представлена опорной лексемой *болезнь / disease* и включает ядерные конститuentы: *этиология / etiology, патогенез / pathogenesis,*

классификация болезней / *classification of diseases*, патоморфогенез / *abnormal morphogenesis* и ятрогенія / *iatrogenia*.

Термины, входящие в ближайшую периферию, дифференцируются на микрогруппы: заболевания зубов (*кариес* / *caries* (лат.), *флюороз* / *dental fluorosis* (лат.-греч.) и др.); заболевания пародонта (*гингивит* / *gingivitis* (лат.-греч.), *пародонтит* / *periodontitis* (греч.); заболевания слизистой оболочки полости рта (*стоматит* / *stomatitis* (греч.), *хейлит* / *cheilitis* (греч.)).

Значительная часть терминологических единиц данной группы представлена терминами латинско-греческого происхождения, которые создают одно- или двухсловные наименования вместо многокомпонентных терминосочетаний, используемых в русском и английском языках.

**Ядерная группа «Профессиональная стоматологическая деятельность / Professional dental service»** включает два макрополя: *Стоматологические специальности (специализации) / Dental specialties (specializations)* и *Виды стоматологической деятельности / Professional dental care*, которые в свою очередь разветвляются на микрополя.

К ближней периферии макрополя *Стоматологические специальности (специализации) / Dental specialties (specializations)* следует отнести термины, обозначающие стоматологические специальности. Анизоморфность микрополей заключается в специфике номинации составляющих его элементов и вызвана экстралингвистическими факторами. Лингвокультурологическая особенность наименования специальностей имеет внеязыковое обоснование и объясняется различием культур стран. Выявлено, что в английском языке отсутствует термин *терапевтическая стоматология*, но встречается термин *Endodontics* (эндодонтия) как одна из специальностей, признанных в США, Канаде, Австралии, Великобритании. И, наоборот, в русском языке среди специальностей не указана специальность *пародонтология*, тогда как в английском ей соответствует наименование *Periodontics*.

Данное различие можно объяснить тем, что в русском языке специальность *терапевтическая стоматология* разделена на несколько узкопрофессиональных специализаций, среди которых: *кариесология*, *эндодонтия*, *пародонтология*, *косметическая (эстетическая) стоматология*, а в английском языке *Endodontics* и *Periodontics* – это выделенные специальности. В русском и английском языках проявляется своя специфическая профессиональная языковая картина мира.

Структурно макрополе «Виды стоматологической деятельности / Professional dental care» представляет собой разветвлённую иерархию терминов, обозначающих различные виды деятельности, разделяясь на отдельные микрополя и терминогруппы.

Понятие **деятельность** дифференцируется на 7 микрополей:

- 1) профилактическая деятельность / oral health and disease prevention;
- 2) диагностическая деятельность / diagnosing of the oral diseases;
- 3) лечебная деятельность / dental treatment;
- 4) реабилитационная деятельность / dental rehabilitation;

5) психолого-педагогическая деятельность / *clinical psychology of dental patient care and oral care education*;

6) научно-исследовательская деятельность / *dental research*;

7) организационно-управленческая деятельность / *dental practice management*.

Каждому микрополю подчиняется несколько тематических терминогрупп, которые, в свою очередь, состоят из микротерминогрупп. Так, например, вокруг микрополей *лечебная деятельность / dental treatment* образуется обширная периферийная область, представленная тематическими терминогруппами: 1) *методики и техники лечения*; 2) *оборудование, материалы и инструментарий*.

**Разделы 2.2.4.-2.2.5. «Новые направления стоматологической деятельности» и «Терминология стоматологических нанотехнологий в русском и английском языках»** описывают процесс появления терминов в связи с возникновением новых направлений стоматологии: *стоматологический туризм / Dental tourism, спортивная стоматология / Sports Dentistry, 3D стоматология / 3D Dentistry* и *Наностоматология / Nanodentistry*.

Структура и состав терминополь *Наностоматология / Nanodentistry* аналогичны полям *Стоматология / Dentistry*. В качестве универсального свойства терминологической номинации в обоих языках выступает стремление к двухкомпонентной модели субстантивного словосочетания, которая характеризуется более высокой способностью к уточнению содержания термина и одновременно является наиболее экономным по использованию языковых единиц средством. Трёх-, четырёх-, пятикомпонентные модели способствуют дифференциации содержания понятий и расширению структуры термина и поля. Происходит структурное расширение и функционально-семантическое изменение терминов, усложнение перевода. Например, от гиперонима *наноккомпозит / nanocomposite* формируются гипонимы: *наногибридные композиты / nanohybrid composites, светоотверждаемые рентгеноконтрастные наногибридные композиты / light-curing radiopaque nano-hybrid composites*.

Степень конкретизации содержания термина, приводящая к его однозначности, возрастает в результате роста полевой структуры, её иерархизации, которые выражаются в частотном использовании модели многокомпонентных словосочетаний, расширении процесса заимствования (для русского языка) при номинации какого-либо нового объекта.

Поля *Стоматология / Dentistry* характеризуются изоморфностью в аспекте универсальности представления и структурирования знаний языковыми средствами и одновременно гетерогенностью состава микрополей, терминогрупп, микротерминогрупп и содержательным наполнением отдельных терминов, детерминированной языковой традицией образования и функционирования терминов и социальными условиями развития медицинской отрасли.

**Третья глава «Механизмы терминообразования полей Стоматология / Dentistry в русском и английском языках»** посвящена изучению и сопоставлению механизмов терминообразования в полевой структуре и дифференциации терминообразующих моделей.

Первый раздел посвящён структурному анализу стоматологического терминополья, который позволил типологизировать термины на однокомпонентные и поликомпонентные, образованные морфологическими и неморфологическими способами. Одно- и двухкомпонентные термины являются исходными для образования поликомпонентных терминов: *бор* → *конусовидный фиссурный бор с поперечной нарезкой* / *bur* → *tapered-fissure cross-cut bur*; *периодонтит* → *хронический септический верхушечный периодонтит* / *periodontitis* → *chronic septic apical periodontitis*; *технология наполнителей* → *технология нано-оптимизированных наполнителей* / *filler technology* → *nano-optimized filler technology*.

Однокомпонентные термины в отличие от поликомпонентных не могут полностью передать значение узкоспециализированного понятия. Значение поликомпонентных сочетаний выводится из значений конститuentов. Чем больше композиционный состав термина, тем больше усложняется коммуникация, возрастают вероятность отсутствия многозначности, точность выражения понятия и полностью покрывается понятийное поле изучаемой лексической системы.

Сложные термины, соединяющие в одном слове две или более корневые морфемы, и термины-словосочетания обозначают высокоспециализированное понятие, позволяют передать больший объем информации по сравнению с простыми (однокомпонентными) терминами, отражая системность понятий, их иерархию и взаимосвязь<sup>3</sup>.

Во разделах **3.2-3.4 «Аббревиация как один из механизмов терминообразования в стоматологическом терминополье», «Структурно-семантические и функциональные особенности сокращённых единиц в стоматологическом дискурсе», «Классификация стоматологических аббревиатур по тематическим группам»** выявлена специфика обеих полей, заключающаяся в количественной представленности определённых способов терминообразования:

1) термины поля *Dentistry* характеризуются широким спектром словообразовательных путей (зафиксированы все морфологические способы, разные виды аббревиаций, образование терминологических словосочетаний, транстерминологизация, которая обуславливается межсистемным и междисциплинарным заимствованиями, вызванными развитием взаимодействия между разными науками);

2) термины поля *Стоматология* в плане формирования также отличаются разнообразием и полнотой морфологических (в силу

---

<sup>3</sup> Горбунова, Н. Н. Основные морфологические и морфолого-синтаксические словообразовательные модели, реализуемые в англоязычной терминологии менеджмента / Н. Н. Горбунова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 2, Ч. I. – С. 60-66.

синтетического характера русского языка) и неморфологических способов словообразования. Однако виды аббревиации и их представленность значительно уступают в количественном отношении таким же англоязычным единицам (хотя анализ стоматологических словарей, статей, учебной литературы и монографий, изданий на русском и английском языках показал активное использование значительного числа аббревиатур, номинирующих многокомпонентные термины, обозначающие сложные понятия).

Аббревиация манифестирует очередной виток жизнеспособности термина, заключающийся в том, что развёрнутое многокомпонентное специализированное понятие претерпевает процесс трансформации в виде сворачивания объёма компонентов без изменения семантического и грамматического аспектов терминируемого понятия и создания информационно ёмкой, краткой структуры. С. И. Маджаева отмечает, что процесс терминообразования представляется как «свёртывание» формы дефиниции и семантическое «сгущение» её плана содержания<sup>4</sup>.

В составе обоих полей активно образуются и функционируют различные виды аббревиатур, но их количественно-качественная представленность разная:

- 1) в русском – преобладают аббревиатуры инициальные и акронимы;
- 2) в английском – фиксируется широкий спектр терминов, образованных разными видами сокращения – инициальных, усечённых, стяжений и комбинированных, а также графических.

Это специфика объясняется как внешними, так и внутриязыковыми причинами: 1) в терминопле *Стоматология*, в отличие от *Dentistry*, сокращения пока не приняты в области новейших технологий, которые недавно стали осваиваться российскими специалистами; 2) ограничения распространённости редукции терминов в русском научном пространстве детерминированы национальной традицией ведения и описания лечебных практик в профессиональном дискурсе и отсутствием словаря-справочника общепринятых сокращений стоматологических терминов; 3) внутренние факторы русского языка не позволяют массовое разнообразие терминов-сокращений – флективность, определённый порядок слов в той или иной модели словосочетания, правила их согласования и способы выражения разных типов подчинительной связи, а также сложности перевода, касающиеся передачи редуцированного английского термина такой же редуцированной формой средствами русского языка.

Уникальность терминологического состава обоих полей проявляется в реализации закона экономии языковых средств и речевых усилий:

- 1) в терминологическом составе поля *Стоматология* по структурно-морфологическому типу сокращённые единицы представлены в основной массе инициальными аббревиатурами. Количественный, типологический и структурный анализ показал, что в русском языке стоматологическая аббревиация имеет невысокую частоту употребления, т.е. она менее

---

<sup>4</sup> Маджаева, С. И. Способы номинации в медицинской терминологии [Электронный ресурс] / С. И. Маджаева // Мир лингвистики и коммуникации. – 2011. – Т. 1, № 22. – Режим доступа : [http://www.tverlingua.ru/archive/022/7\\_22.pdf](http://www.tverlingua.ru/archive/022/7_22.pdf) (Дата обращения: 21.12.2016).

репрезентативна. Были выделены немногочисленные примеры графических сокращений сочетаний. В этом можно отметить положительный момент: возникает меньше трудностей при восприятии, написании и переводе сокращённых стоматологических понятий.

2) в английском терминопле структурные модели представлены большим количеством инициальных аббревиатур, усечений, комбинированных аббревиатур и стяжения. Отметим тот факт, что инициальные сокращения и акронимы являются самым распространёнными и представляют наиболее перспективный способ генерации английских медицинских аббревиатур.

Анализ материала в разделе 3.5. «**Заимствование как механизм терминообразования в стоматологическом терминопле**» установил универсальное свойство для обоих терминоплей: система пополнения и расширения терминологического состава – это заимствование из других языков и межсистемное заимствование, сопровождающееся ретерминологизацией, словообразовательные процессы разных типов, определяющие формирование и пополнение этих полей.

Языковыми причинами процесса заимствования слов языком-реципиентом являются: 1) языковая лакуна, то есть отсутствие эквивалента лексической единицы в словарном составе языка-реципиента для номинации новых предметов, явлений; 2) необходимость в разграничении понятий или некоторых семантических оттенков в их специализации, подведение номинаций под мировые стандарты; 3) авторитетность одного языка-источника, приводящая к появлению интернационализмов в нескольких языках; 4) тенденция к использованию одного заимствованного слова, вместо описательного оборота основываясь на принципе экономии языковых средств. Экстралингвистическими причинами лексического заимствования являются: 1) историческое и культурное влияние одного народа на другой, расширение международных контактов, устной и письменной коммуникации; 2) технический прогресс и открытия, развитие новых областей деятельности, интенсификация обмена информацией и глобализация информационных сетей.

Так, внедрение англоязычных терминов в разные языки объясняется расширением научно-экономических связей, интеграцией социумов, вызвавших заимствование групп слов из языка-донора (английского) и ассимиляцию их в различных языках<sup>5</sup>.

Уникальность обусловлена количественной представленностью процессов заимствования в языковых системах.

Заимствование стоматологических терминов в английский язык практически не фиксируется, не носит системный характер, так как именно он является языком-донором в терминосистемы других языков, в частности, русский, что детерминировано и экстралингвистическими, и лингвистическими факторами. В отличие от русского стоматологического поля исследования поля

---

<sup>5</sup> Малюга, Е. Н. Лингвокультурная специфика профессионального англоязычного экономического дискурса / Е. Н. Малюга // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. – 2014. – № 2 (22). – С. 33-40. – (Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования»).

Dentistry показали, что процесс заимствования в современном английском языке уступает в количественном отношении таким процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация (словообразование). В свою очередь, научно-профессиональный английский метаязык опирался и опирается на греческую и латинскую языковые базы.

В обоих терминопольях Стоматология и Dentistry элементы греческого и латинского происхождения «освоили» практически все типы и модели (или способы) словообразования – префиксоидную, суффиксоидную, префиксоидно-суффиксоидную, сложение, эллипсоидную (сокращение первого родового термина при сохранении второго видового), метафоризацию, а затем терминологизацию бывших свободных в языке-доноре сочетаний слов с сохранением латинской графики как маркера терминологического значения (*in vivo*, *in vitro*, *in situ*). Однако на современном этапе наблюдается смена доминирующей в терминообразовании латино-греческой языковой парадигмы: многие интернациональные стоматологические термины заимствуются именно из английского в другие, в том числе неродственные языки.

Терминополье *Стоматология*, активно пополняется за счёт заимствований: частотного из английского языка и гораздо менее частотного из немецкого языка. В русскоязычное поле заимствуются термины определённых микрогрупп: номинанты методов лечения и диагностики, стоматологических материалов и инструментария, которые приобрели конвенциональность в процессе регулярного использования стоматологами в профессиональной коммуникации без применения русскоязычного перевода или замены на русские термины: *люминайзер* / *luminizer*, *пъезоскалер* / *piesoscaler*, *наноиономер* / *nanoionomer*, *пальцевые спредеры* / *finger spreader*, *протейпер* / *protaper*, *силер* / *sealer*, *карвинг* / *carving*, *риминг* / *reaming*, *стриппинг* / *stripping*, *файлинг* / *filing*, *ребондинг* / *rebonding*, *Инвизилайн* / *Invisalign*, *компонир* / *componeer*, *твинклз* / *twinkles*. Термины немецкого происхождения встречаются в русском языке в меньшем количестве и многие используются для обозначения зуботехнических инструментов и процедур, выполняемых с помощью этих инструментов: *шпатель* / *Spatel*, *канна* / *Kanne*, *коффердам* / *Kofferdam* и др.

Обилие иноязычных элементов в стоматологическом и рекламном дискурсах требует отдельного описания фактов нейминга как в аспекте словообразовательном, так и в аспекте исследования процессов заимствования терминологии. Профессиональный нейминг (область профессиональной деятельности, занимающаяся подбором подходящих наименований фирменного продукта) является триггером появления нестандартных наименований товаров, услуг в медицинском и стоматологическом дискурсе: *VivaPen браш-канюля*, *твёрдосплавные боры Safe-End*, *диодный стоматологический лазер DOCTOR SMILE™ D5 с системой лазерного отбеливания зубов*, *оттискный окклюзионный материал*, *эластомер Blu-Mousse*, *лампа полимеризационная WOODPECKER* и др. Для создания полноценного образа товара требуются

определённые языковые средства и приёмы, наиболее продуктивными из которых являются: термины, метафоры и эпитеты, фразеологизмы<sup>6</sup>.

Иноязычное слово трансформируется, подчиняясь законам языка-реципиента, подвергаясь графической или морфологической (присвоение части речи, категории рода, склонения, числа), или фонетической ассимиляции. Однако, несмотря на широкую экспансию английской терминологии в стоматологический профессиональный дискурс, число заимствований из живых западноевропейских языков в медицинскую терминологию остаётся умеренным. Это объясняется, прежде всего, интернациональным характером медицинской терминологии, где преобладают термины греко-латинского происхождения. При этом необходимо отметить, что термины и элементы латино-греческого происхождения заимствуются не напрямую, а через современный язык-посредник, в котором они претерпевают семантические и структурные изменения благодаря влиянию экстралингвистических факторов.

Контрастивные исследования полевых структур перспективны в аспекте изучения закономерностей построения когнитивных языковых моделей, упорядочивающих кванты того или иного научного знания, а также позволяют выявить особенности разноуровневых языковых средств представления этого знания.

В **Заключении** подведены итоги исследования, сформулированы основные выводы и намечаются дальнейшие перспективные направления научной деятельности в рамках выбранной проблематики.

**Библиографический список** содержит 263 источника отечественной и зарубежной литературы. В двух приложениях представлены: Таблица тематических групп различных видов сокращений терминов в стоматологическом дискурсе и Словник иностранных терминов в русском стоматологическом дискурсе.

Основные положения диссертации нашли отражение в 11 публикациях, в том числе в шести публикациях в реферируемых научных изданиях:

1. **Русакова, М. М. Динамика развития медицинской терминологии на современном этапе (на примере медицинской и стоматологической терминологии) / М. М. Русакова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2012. – № 11. – С. 300-307.**

2. **Русакова, М. М. Процесс терминологизации как средство создания образа в рекламе стоматологической деятельности [Электронный ресурс] / М. М. Русакова, Д. С. Скнарев // Современные проблемы образования и науки. – 2014. – № 3. – Режим доступа : <http://www.science-education.ru/117-13701> (Дата обращения: 02.02.2017).**

---

<sup>6</sup> Скнарев, Д. С. Языковые средства создания образа в дискурсе рекламы стоматологической деятельности / Д. С. Скнарев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 5 (47), ч. I. – С. 183-186.

3. **Русакова, М. М. Терминология как средство создания образа в медицинском рекламном дискурсе (на материале рекламы стоматологической деятельности) / Д. С. Скнарев, М. М. Русакова // *Фундаментальные исследования*. – 2014. – № 6, ч. 5. – С. 1088-1095.**
4. **Русакова, М. М. К вопросу о формировании терминологии области наностоматологии и наномедицины / М. М. Русакова // *Вестник Челябинского государственного университета*. – 2015. – № 2-1 (44). – С. 167-171. – (Серия «Филология.Искусствоведение»).**
5. **Русакова, М. М. Лексико-семантические процессы формирования медицинской терминологии [Электронный ресурс] / М. М. Русакова // *Современные проблемы науки и образования*. – 2015. – № 2. – Режим доступа : <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20314> (Дата обращения: 02.02.2017).**
6. **Русакова, М. М. Медицинская терминология в дискурсе печатных СМИ : моногр. / Д. С. Скнарев, М. М. Русакова. – Челябинск : Издательский центр ЮУрГУ, 2015. – 160 с.**
7. **Русакова, М. М. Медицинские термины в инструкциях лекарственных средств / М. М. Русакова // *Документ как текст культуры : международный сб. науч. тр. / под ред. Г. В. Токарева*. – Тула, 2015. – С. 51-55.**
8. **Русакова, М. М. Наностоматология: сравнительный анализ терминосистемы в русском и английском языке / М. М. Русакова, Д. С. Скнарев // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2015. – № 2-1 (44). – С. 167-171.**
9. **Русакова, М. М. Профессиональный подъязык стоматологии (на материале терминологии эндодонтии и наностоматологии в русском и английском языках) / М. М. Русакова // *Язык и культура : сб. материалов X международной науч.-практ. конф.* – Челябинск : Изд-во ЧГАКИ, 2015. – С. 69-72.**
10. **Русакова, М. М. Стоматологическая терминология в медицинском дискурсе / А. В. Свиридова, М. М. Русакова // *Когнитивно-дискурсивные стратегии развития языка : сб. науч. тр. по итогам Международной науч. конф. / сост. Е. Г. Озерова, К. К. Стебунова, И. И. Чумак-Жунь*. – Белгород : Эпицентр, 2016. – С. 332-339.**
11. **Русакова, М. М. Эпонимы в стоматологической терминологии / М. М. Русакова // *Высшая школа: опыт, проблемы, перспективы : материалы IX Международной науч.-практ. конф. в 2 ч. / под ред. В. И. Казаренков, М. А. Рушина*. – Москва : Изд-во РУДН, 2016. – Ч. 2. – С. 497-501.**

**Русакова Мавжида Мунировна (Россия)**

**Лексико-семантические поля терминосистемы «Стоматология / Dentistry» в сравнительно-сопоставительном аспекте (на материале профессиональных медицинских дискурсов русского и английского языков)**

Диссертация посвящена изучению иерархических лексико-семантических (терминологических) стоматологических полей, сравнению и сопоставлению их универсальных и специфических структурно-семантических и языковых характеристик, путей терминообразования на материале русского и английского языков. Исследованный материал позволил установить закономерности происходящих языковых изменений в профессиональном дискурсе, раскрыть и описать универсальную и лингвокультурологическую составляющую в терминосистемах русского и английского языков.

Результаты проведённого исследования могут быть использованы при подготовке лекционных и практических курсов по теории дискурса и теории межкультурной коммуникации, сопоставительной лексикологии, лингвострановедению, в преподавании курса иностранного языка и основ медицинской терминологии на базе латинского языка, дисциплины "Русский язык и культура речи", в научно-исследовательской деятельности студентов, а также при подготовке учебных пособий и словарей.

**Rusakova Mavzhida Munirovna (Russia)**

**Lexico-semantic fields of terminological system «Стоматология / Dentistry» in the comparative aspect (on the material of the professional medical discourse of the Russian and English languages)**

The thesis presents the study of hierarchical lexico-semantic (terminological) fields of dental science, comparison of their universal and specific structural, semantic and linguistic characteristic features, ways of term formation in the Russian and English languages. The material under study made it possible to establish the regular mechanisms of ongoing linguistic changes in professional discourse, to reveal and describe the universal and linguocultural component in the dental terminology of the Russian and English languages.

The results of the study can be used to prepare the lecture- and practice-based courses devoted to the discourse theory and the intercultural communication theory, comparative lexicology, linguistic culture study, foreign language study and the introduction to the Latin medical terminology, Russian language and the culture of communication as well as for the students' research activity, teaching aids and dictionaries.